

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica delle Palme – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Mt 21,1-11

TESTO GRECO

TESTO LATINO

TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Quando furono vicini a Gerusalemme e giunsero presso Bètfage, verso il monte degli Ulivi, Gesù mandò due discepoli, <sup>2</sup>dicendo loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito troverete un'asina, legata, e con essa un puledro. Slegateli e conduceteli da me. <sup>3</sup>E se qualcuno vi dirà qualcosa, rispondete: “Il Signore ne ha bisogno, ma li rimanderà indietro subito”». <sup>4</sup>Ora questo avvenne perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta: <sup>5</sup>*Dite alla figlia di Sion: Ecco, a te viene il tuo re, mite, seduto su un'asina e su un puledro, figlio di una bestia da soma.* <sup>6</sup>I discepoli andarono e fecero quello che aveva ordinato loro Gesù: <sup>7</sup>condussero l'asina e il puledro, misero su di essi i mantelli ed egli vi si pose a sedere. <sup>8</sup>La folla, numerosissima, stese i propri mantelli sulla strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi e li stendevano sulla strada. <sup>9</sup>La folla che lo precedeva e quella che lo seguiva, gridava: «Osanna al figlio di Davide! *Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto dei cieli!*». <sup>10</sup>Mentre egli entrava in Gerusalemme, tutta la città fu presa da agitazione e diceva: «Chi è costui?». <sup>11</sup>E la folla rispondeva: «Questi è il profeta Gesù, da Nàzaret di Galilea».

21.1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 21.2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς: λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 21.3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει: εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 21.4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 21.5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών: Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραϋς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 21.6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 21.7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 21.8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννον ἐν τῇ ὁδῷ. 21.9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυὶδ: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου: Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 21.10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 21.11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

21:1 Et cum adpropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti tunc Iesus misit duos discipulos 21:2 dicens eis ite in castellum quod contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea solvite et adducite mihi 21:3 et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos 21:4 hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem 21:5 dicite filiae Sion rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis 21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus 21:7 et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt 21:8 plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via 21 :9 turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio David benedictus qui venturus est in nomine Domini osanna in altissimis 21 :10 et cum intrasset Hierosolymam commota est universa civitas dicens quis est hic 21 :11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

### LETTURE DELLA MESSA

Is 50,4-7

TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. <sup>5</sup>Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. <sup>6</sup>Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. <sup>7</sup>Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO EBRAICO

4 אֲדַבְּרָה יְהוָה נִתַּן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְהַעֲתִית לְעוֹת  
אֶת־יַעֲרֵךְ דְּבַר יַעֲרִי בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב יַעֲרִיר לִי אָזְן  
לְשִׁמְעָה כְּלַמּוֹדִים:  
5 אֲדַבְּרָה יְהוָה פֶּתַח־לִי אָזְן וְאָנְכִי לֹא מְרִיתִי  
אֶחְדָּר לֹא נִסְוִנְתִּי:  
6 גִּיּוֹרֵי נִתְּתִי לַמַּכִּים וְיַלְתִּי לַמְרַטִּים פָּנָי לֹא  
הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת רִקְקָ:  
7 וְאֲדַבְּרָה יְהוָה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי  
עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָּנָי כַּחֲלָמִישׁ וְאֶרְעָה כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO GRECO

50.4 Κύριος δίδωσιν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γινῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρῶτὴ προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν 50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω 50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων 50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυρθῶ.

TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: <sup>9</sup> «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 כָּל־רְאִי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ  
בְּשִׁפְהָ יַנְיִעוּ רֹאשׁ: 9 וְנָל אֶל־יְהוָה  
יִפְלְטֵהוּ וְצִילֵהוּ כִּי תִחַם בּוֹ:

Dal Salmo 22 (21)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

21 :8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput 21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.

TESTO GRECO

21.8 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν ἐκίνησαν κεφαλήν 21.9 ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput 21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.

<sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. <sup>18a</sup> Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**  
<sup>19</sup> Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. <sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

<sup>23</sup> Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. <sup>24</sup> Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

[Cristo Gesù:] <sup>6</sup>pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, <sup>7</sup>ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, <sup>8</sup>umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. <sup>9</sup>Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, <sup>10</sup>perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, <sup>11</sup>e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

17 כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲרֵת  
מִרְעִים הַקִּיפּוּנִי כְּאֲרֵי יְדֵי וְרַגְלָי:  
אֲסַפֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי 18a

19 יַחֲלֶקְנִי בְּגִדֵי לְהֵם וְעַל-לְבוּשֵׁי  
יַפְּיָלִי גֹרֵל: 20 וְאַתָּה יְהוָה  
אַל-תִּרְחַק אֲיֻלּוֹתַי לְעִזְרָתִי חֹשֶׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמֹךְ לְאַחֵי בְּתוֹךְ  
קְהַל אֲהַלְלֶךָ: 24 יְרֵאֵי יְהוָה  
תְּהַלְלוּהוּ כָּל-יִרְעָה יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ  
וְגִדְרוּ מִמֶּנּוּ כָּל-יִרְעָה יִשְׂרָאֵל:

21 :17 Circumdederunt me  
venatores concilium pessimorum  
vallavit me vinxerunt manus meas  
et pedes meos 21:18<sup>a</sup> numeravi  
omnia ossa mea.

21 :19 Diviserunt vestimenta mea  
sibi et super vestimentum meum  
miserunt sortem 21 :20 tu autem  
Domine ne longe fias fortitudo mea  
in auxilium meum festina.

21:23 Narrabo nomen tuum  
fratribus meis in medio ecclesiae  
laudabo te 21 :24 qui timetis  
Dominum laudate eum omne  
semen Iacob glorificate eum  
21:25 et metuite eum universum  
semen Israhel.

#### Fil 2,6-11

#### TESTO GRECO

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχῆματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπῆκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

21.17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ  
συναγωγή πονηρευομένων περιέσχον με  
ἄρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας  
21.18<sup>a</sup> ἐξήριθμησα πάντα τὰ ὀστέα μου.

21.19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου  
ἔβαλον κλήρον 21.20 σὺ δὲ κύριε μὴ  
μακρόνης τὴν βοήθειάν μου εἰς τὴν  
ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

21.23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς  
ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας  
ὑμνήσω σε 21.24 οἱ φοβούμενοι κύριον  
αἰνέσατε αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ  
δοξάσατε αὐτὸν φοβηθήτωσαν αὐτὸν  
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ.

21:17 Quoniam circumdederunt me  
canes multi concilium malignantium  
obsedit me foderunt manus meas et  
pedes meos 21:18<sup>a</sup> dinumeraverunt  
omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta  
mea et super vestem meam  
miserunt sortem 21:20 tu autem  
Domine ne elongaveris auxilium  
tuum ad defensionem meam  
conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus  
meis in media ecclesia laudabo te  
21:24 qui timetis Dominum laudate  
eum universum semen Iacob  
magnificate eum 21:25 timeat eum  
omne semen Israhel.

#### TESTO LATINO

2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

## PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA MATTEO

(Mt 26,14 – 27,66)

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it